

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien

gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 33 (2022)

Im Auftrag des Slawischen Instituts

der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik

herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Gastherausgeberin von Heft 1 (=Themenheft): Aleksandra Bednarowska

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Vlastimil BROM (Brno),

Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),

Boris GROYS (New York), Eva HAUSBACHER (Salzburg),

Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum),

Sylvie STANOVSKÁ (Brno), Ludger UDOLPH (Dresden),

Dirk UFFELMANN (Gießen), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ

David BLAŽEK

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

Valentinská 1, 110 00 Praha 1

Česká republika

E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

Raport, s. r. o., Ottova 418, 269 01 Rakovník, Česká republika

E-Mail: [raport@raport.cz](mailto:raport@raport.cz)

Abonnement für ausländische Bibliotheken:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Kreuzberger Ring 7 b-d

D-65205 Wiesbaden

E-Mail: [verlag@harrassowitz.de](mailto:verlag@harrassowitz.de)

Andere Abonnenten:

SLOVART-G.T.G, s.r.o. , Krupinská 4, P.O. Box 152, SK 852 99 Bratislava

E-Mail: [info@slovart-gtg.sk](mailto:info@slovart-gtg.sk)

**ISSN 1210-9029**

Evidenznummer des Kulturministeriums

der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2022

## JAHRESINHALT 2022

Editorial Themenheft „Deutsch-slawische Begegnungen und Begegnungsorte . . . . . I / 1

### AUFSÄTZE

- Joanna G o d l e w i c z - A d a m i e c: Walther und Helgunde – deutsch-slawische Kontexte der Geschichte vom Ehebruch / Walther and Helgunde – German-Slavic Contexts of the Story of Adultery . . . . . I / 5
- Tatjana K u r b a n g u l o v a: Die Rolle des Inputs bei der Produktion stimmloser Plosive bei russisch-deutschen und polnisch-deutschen bilingualen Jugendlichen / The Impact of Input on the Production of Voiceless Stops in Russian and Polish as Heritage Languages in Germany . . . . . I / 17
- Ljubica K o r d i c: Ansätze zum Deutschlehren in Gymnasien der Stadt Osijek (Kroatien) bis zum 2. Weltkrieg / Methodological Approach to German Language Teaching in High Schools of the City of Osijek (Croatia) until World War II . . . . . I / 33
- Gudrun W e d e l: Erinnerungen an Begegnungsorte in Prag in den Autobiographien von Else Kornis und Charlotte Herder / Memories of Contact Zones in Prague in Autobiographies of Else Kornis and Charlotte Herder . . . . . I / 51
- Francisca R o c a A r a ñ o: „Auf Deutsch kann ich mich nicht belügen“. Schreiben in einer fremden Sprache: Katja Petrowskaja und Tanja Maljartschuk / “I can’t fool myself in German”. Writing in a Foreign Language: Katja Petrowskaja and Tanja Maljartschuk . . . . . I / 69
- Eliza S z y m a n s k a: Migration als Krise – Radek Knapps *Der Gipfeldieb* (2015) und *Der Mann, der Luft zum Frühstück aß* (2017) / Migration as a Crisis - *Der Gipfeldieb* (2015) and *Der Mann, der Luft zum Frühstück aß* (2017) by Radek Knapp . . . . . I / 86
- Sofie Friederike M e v i s s e n: Geteiltes Gedächtnis. Die transkulturelle Kontaktzone Schlesien im deutschen und polnischen Generationenroman der Gegenwart / Shared Memory. Silesia as a Transcultural Contactzone in Contemporary German and Polish Generation Novels . . . . . I / 97
- Jana T u n k o v á: Naturalismus. Eine Provinzluft aus Schlesien / Naturalism. Under the Silesian Impact . . . . . I / 110
- Monika W a s i k - L i n d e r: Träume von Räumen. Die Internationale Ausstellung neuer Theatertechnik in Wien 1924 im Spiegel der polnischen Theaterkritik / Dreams of Spaces. The International Exhibition of New Theatre Techniques in Vienna 1924 in the Mirror of Polish Theatre Criticism . . . . . I / 127
- Marek Z y b u r a: Witold Gombrowicz’ Ferdurdurke auf Deutsch. Zeugnisse zur Genese, Übersetzung und Publikation / Witold Gombrowicz’s Ferdurdurke in German. Testimonies of its Origin, Translation and Publication . . . II / 1

- Svitlana M a c e n k a: Mozarts Lemberg: das musikalische Galizien-Bild in der literarischen Biographie Ein *Mozart in Galizien* von Dieter Kühn / Mozart’s Lemberg: The Musical Image of Galicia in Dieter Kühn’s Literary Biography *Mozart in Galicia* . . . . . II / 25
- Dana P f e i f e r o v á: „Auflehnung gegen das Schicksal und nicht mehr zu Ändernde“. Das Prosawerk von Leo Perutz im literaturhistorischen Kontext / “Revolt against destiny and that which we can no longer change”. The Novels of Leo Perutz in Literary-Historical Context . . . . . II / 42
- Daniela P e l k a: Zur Sprache der *Chronik der Pfarrei Zawada Ks.*: Eine korpusbasierte Untersuchung zu deutsch-polnischen Sprachkontakterscheinungen auf der Ebene der Orthographie / The Language of the *Chronicle of the Parish Zawada Ks.*: A Corpus-Based Study on German-Polish Language Contact Phenomena at the Level of Orthography . . . . . II / 66
- Jan C i o s k: Partikelähnliche Konstruktionen in Reden tschechischer Parlamentarier und ihre deutschen Äquivalente / Particle-like Constructions in Speeches of Czech MPs and Their German Equivalents . . . . . II / 101
- Piotr A. O w s i n s k i: Ein Versuch der phonematisch-graphematischen Untersuchung des Textes *De proscriptis* (1381–1412) aus Jauer/Jawor / An Attempt at Phonemic-Graphemic Analysis of the Text *De proscriptis* (1381–1412) from Jauer/Jawor . . . . . II / 120

### BESPRECHUNGEN

- Siegfried Hanke – Rainer Vogel (Hgg.): *Urbar der Herrschaft Freudenthal / Bruntál von 1618* (Vlastimil Brom) . . . . . II / 138
- Joachim Bahlcke – Jindřich Halama – Martin Holý – Jiří Just – Martin Rothkegel – Ludger Udolph (Hgg.): *Acta Unitatis Fratrum. Dokumente zur Geschichte der Böhmisches Brüder im 15. und 16. Jahrhundert, Band 1. Regesten der in den Handschriftenbänden Acta Unitatis Fratrum I–IV überlieferten Texte* (Josef Hrdlička) . . . . . II / 143

### BERICHTE

- „Mein Schwejk hat mehr Leben als ich.“ Dreimal Švejk / Schwejk: Ein neuerlicher Blick auf das Schauspiel nach Jaroslav Hašek, Bertolt Brecht und Petra Hůlová in einer Koproduktion der Städtischen Bühnen Prag mit dem Staatstheater Augsburg (Nina Rühmeier – Jana Slouková – Sabeth Braun) . . . . . II / 149
- Einrichtungsrichtlinien für die Zeitschrift GERMANOSLAVICA . . . . . II / 158
- Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter* . . . . . I / 139, II / 160